

VOLUME 36 • NUMBER 2 • 2012

BYZANTINE AND MODERN GREEK STUDIES



Maney
Publishing

Byzantine and Modern Greek Studies

Editors: PETER MACKRIDGE, *Editor, BMGS, St Cross College, Oxford OX1 3LZ, UK, Email: peter.mackridge@stx.ox.ac.uk* and RUTH MACRIDES, *Editor, BMGS, Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, UK, Email: R.J.Macrides@bham.ac.uk, Fax: +44 (0)121 414 6866* (for submission details and notes for contributors, please see inside back cover).

Reviews Editor: SARAH EKDAWI (*University of Oxford, UK*)

Founding Editor: † DONALD NICOL (*King's College London*)
ANTHONY BRYER (*University of Birmingham, UK*)

Editorial Board:

ARCHIE DUNN

(*University of Birmingham, UK*)

BASIL C. GOUNARIS

(*Aristotle University of Thessalonike, Greece*)

RENÉE HIRSCHON

(*St Peter's College, Oxford, UK*)

LIZ JAMES

(*University of Sussex, UK*)

MARC LAUXTERMANN

(*Exeter College, Oxford, UK*)

MARK MAZOWER

(*Columbia University, USA*)

DAVID RICKS

(*King's College, London, UK*)

Byzantine and Modern Greek Studies (BMGS) is an internationally recognized, peer-reviewed journal and one of the leading publications in its field. It is viewed as an important outlet for current research. Published twice a year in spring and autumn, its remit has always been to facilitate the publication of high-quality research and discussion in all aspects of Byzantine and Modern Greek scholarship, whether historical, literary or social-anthropological. It welcomes research, criticism and contributions on theory and method in the form of articles, critical studies and short notes. Since its foundation the scope of the journal has been substantially expanded to include articles dealing with aspects of Ottoman and Turkish history where they overlap with, or are relevant to, the fields of Byzantine and Modern Greek studies. BMGS has published articles on such diverse themes as: anthropology, archaeology, art and architecture, epistolography, ethnic and national identity, geography, geopolitics, hagiography, history, language, literature, medieval taxation, military technology, political and social and economic history, publishing and textiles.

Byzantine and Modern Greek Studies (ISSN 0307–0131; e-ISSN 1749–625X) is published twice yearly by Maney Publishing in spring and autumn.

Abstracting and indexing services that cite *Byzantine and Modern Greek Studies* include: *America: History and Life*, *ISI Arts and Humanities Citation Index*, *Bibliography of the History of Art*, *British Humanities Index*, *Current Abstracts*, *ISI Current Contents: Arts and Humanities*, *Getty Conservation Institute Project Bibliographies*, *Historical Abstracts*, *Humanities International Complete*, *International Bibliography of Periodicals Literature (IBZ)*, *Linguistic Bibliography*, *MLA*, *Periodicals Index Online*, *Publishing Opportunities Database*, *Royal Historical Society Bibliography*, *Scopus*, and *TOC Premier*.

Books for review Please send copies and full publication details to the Reviews Editor, BMGS, c/o Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, College of Arts and Law, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, UK.

Subscriptions are entered by the volume and include postage (air-speeded outside the UK). Subscriptions must be pre-paid at the rate appropriate to the location of the subscriber.

Volume 36, 2012:

Institutional print and online rate: £180.00; North America US\$317.00

Institutional online only rate: £165.00; North America US\$301.00


Individual print and online rate: £58.00; North America US\$108.00


Individual online only rate: £48.00; North America US\$88.00

*Individual rates are only available to those paying by personal cheque or credit card, who have the journal sent to a private address.

All orders must be sent to the Customer Sales & Services Department, Maney Publishing, Suite 1C, Joseph's Well, Hanover Walk, Leeds LS3 1AB, UK. Fax: +44 (0)113 386 8178; Email: subscriptions@maney.co.uk, or to Customer Sales & Services Department, Maney Publishing North America, 875 Massachusetts Avenue, 7th Floor, Cambridge, MA 02139, USA. Tel. (toll free): 866 297 5154; Fax: 617 354 6875; Email: maney@maneyusa.com.

All cheques must be payable to Maney Publishing.

Online publishing The full text of this journal is available online via IngentaConnect: visit www.ingentaconnect.com/content/maney. Tables of contents and abstracts are freely accessible. Access to the full text is free of charge to current subscribers or available on a pay-per-view basis. Selected free content is also available on IngentaConnect, indicated by the symbol  against the content concerned. The online version includes CrossRef reference linking and forward citation tracking. Free table of contents alerts, which provide automatic email or RSS notification of new content as soon as it is published online, are also available. Visit www.maney.co.uk/online for further information.

 *Byzantine and Modern Greek Studies* is a member of CrossCheck, the multi-publisher initiative to combat plagiarism and redundant publication. Submissions are checked for similarity against the CrossCheck database using iThenticate software.

Back issues Available from Customer Sales & Services Department, Maney Publishing at the above address.

Advertising and general enquiries should be sent to Maney Publishing. Email: advertising@maney.co.uk

Copyright ©2012 Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, University of Birmingham. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the written permission of the copyright holder. Requests for such **permissions** must be addressed to permissions@maney.co.uk.

Disclaimer Responsibility for opinions and statements contained in the papers, notes, correspondence, reviews, and discussion is that of the authors, and not of the editors, copyright owner, or Maney Publishing.

Photocopying For users in North America, permission is granted by the copyright holder for libraries and others registered with the Copyright Clearance Center (CCC), www.copyright.com. In the UK, the Copyright Licensing Agency, cla@cla.co.uk, is mandated to grant permission to make copies.

Maney Publishing is the trading name of W. S. Maney & Son Ltd, Suite 1C, Joseph's Well, Hanover Walk, Leeds LS3 1AB, UK.

Cover image: Image reproduced with kind permission of Professor Anthony Kaldellis, Ohio State University

Printed and bound by Charlesworth Press, Wakefield, UK.



Contents

ARTICLES

Stephanus the Philosopher and Ps. Elias: a case of mistaken identity 120
Mossman Roueché

Shaping the sacred: light and the experience of worship in middle Byzantine churches 139
Claire Nesbitt

Arabs, Latins and Persians bearing gifts: Greek translations of astrolabe treatises, ca. 1300 161
Elizabeth A. Fisher

The distribution of object clitic pronouns in the Grottaferrata manuscript of *Digenis Akritis* 178
Jorie Soltic

The Orthodox Church of Crete, 1645–1735: a case study of the relation between sultanic power and patriarchal will 198
Elif Bayraktar Tellan

Greek foreign policy towards the Armenian Question: a historical survey 215
I. K. Hassiotis

REVIEWS 234

Eva Nyström, *Containing Multitudes*. Codex Upsaliensus Graecus 8 in Perspective (Barbara Crostini); Paul Magdalino and Robert Nelson (eds), *The Old Testament in Byzantium* (Mary Cunningham); Chryssi Bourbou, *Health and Disease in Byzantine Crete (7th–12th centuries AD)* (David Swinson); Antonis Anastasopoulos, Elias Kolovos and Costas Lappas (eds), *Μνήμη Πηνελόπης Στάθη: Μελέτες ιστορίας και φιλολογίας* (Marios Hadjianastasis); Martha Vassiliadi, *Les fastes de la Décadence chez Constantin Cavafy* (Sarah Ekdawi)

Selected content is available online free of charge at
www.ingentaconnect.com/content/maney

To sign up for free tables of contents alerts please see
www.maney.co.uk/online/tocs

List of Abbreviations

AASS	<i>Acta Sanctorum</i>
AB	<i>Analecta Bollandiana</i>
ABSA	<i>Annual of the British School at Athens</i>
AHR	<i>American Historical Review</i>
B	<i>Byzantion</i>
BF	<i>Byzantinische Forschungen</i>
BHG	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
BMGS	<i>Byzantine and Modern Greek Studies</i>
BNJ	<i>Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher</i>
BS	<i>Byzantinoslavica</i>
BZ	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
CFHB	<i>Corpus Fontium Historiae Byzantinae</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
CSHB	<i>Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae (Bonn)</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique</i>
DIEE	<i>Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος</i>
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers</i>
DTC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i>
EEBS	<i>Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν</i>
EHR	<i>English Historical Review</i>
EO	<i>Échos d'Orient</i>
GRBS	<i>Greek Roman and Byzantine Studies</i>
IRAIK	<i>Izvestija Russkago Arkheologičeskago Instituta v Konstantinople</i>
JA	<i>Journal Asiatique</i>
JGR	<i>J. & P. Zepos, Jus Graecoromanum</i>
JHS	<i>Journal of Hellenic Studies</i>
JRS	<i>Journal of Roman Studies</i>
JÖB	<i>Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik</i>
JÖBG	<i>Jahrbuch der österreichischen byzantinischen Gesellschaft</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
MPG	<i>J.P. Migne, Patrologia series Graeco-Latina</i>
MPL	<i>J.P. Migne, Patrologia series Latina</i>
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
ODB	<i>Oxford Dictionary of Byzantium</i>
PO	<i>Patrologia Orientalis</i>
RE	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft (Pauly-Wissowa)</i>
REB	<i>Revue des Études Byzantines</i>
REG	<i>Revue des Études Grecques</i>
ROC	<i>Revue de l'Orient Chrétien</i>
RSBN	<i>Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici</i>
TM	<i>Travaux et Mémoires</i>
VV	<i>Vizantijskij Vremennik</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft</i>
ZRVI	<i>Zbornik Radova Vizantoloskog Instituta</i>